



agordrysau-openingdoors.org

AGOR DRYSAU OPENING DOORS

Gŵyl Celfyddydau
Perfformio
Rhyngwladol Cymru i
Gynulleidfaedd Ifanc

Wales International
Festival of
Performing Arts for
Young Audiences

19 - 24
Mawrth / March
2012



Trefnir Agor Drysau gyda
chydweithrediad
Opening Doors is possible
with the co-operation of

CANOLFAN Y CELFYDDYDAU
ABERYSTWYTH ARTS CENTRE

- 4-6 Croeso / *Welcome*
- 8 Amserlen / *Timetable*
- 10 Digwyddiadau / *Events*
- 12 La Reserve / Gwarchodfan / *The Reserve*
- 13 One Step, Two Step
- 14 Instant Orchestra
- 15 Ruby Red Tells Tales
- 16 Eagle Calling Hawk
- 17 Mise Sceal Cailin
- 18 An Seanfhear Beag
- 19 Out of the Box
- 20 AB3
- 21 On Your Marks
- 22 Hidden
- 23 Saiyama and Payapaya
- 24 Bx3
- 25 Jerry the Tyke
- 26 Crash
- 27 RHANNU / *SHARING*
- 29 Rehearsed Readings / *Darlleniadau*

Gŵyl Celfyddydau Perfformio Rhyngwladol Cymru i Gynulleidfaoedd Ifanc

Unwaith eto bydd yr Ŵyl yma yn cynnig y gorau sydd gan y byd i'w gynnig o ran celfyddyd perfformio ar gyfer plant a phobl ifanc. Mae rhywbeth i bawb, boed yn bypedau, chwarae, dawns, trafod, rhedeg, seminarau neu gerddoriaeth byw.

Wales International Festival of Performing Arts for Young Audiences

Once again the best performing arts from around the world for young audiences will be showcased at this festival. There is something for everyone – puppets, playing, dance, talks, running, live music, seminars and even pink duvets!

Ble y gellir gweld perfformiad? Where to see a performance?

Canolfan Arad Goch, Stryd y Baddon, Aberystwyth, SY23 2NN
01970 617998 | www.aradgoch.org

Canolfan y Celfyddydau Aberystwyth Arts Centre
Penglais, Aberystwyth SY23 2DE
01970 623232 | www.aberystwythartscentre.co.uk

Llyfrgell Genedlaethol Cymru
Penglais, Aberystwyth, SY23 3BU
01970 632 800 | www.llgc.org.uk

Blackwood Miners Institute
01495 227206 | www.caerphilly.gov.uk/bmi/

Gwyn Hall, Castell Nedd / Neath
0300 365 6677 | www.gwynhall.com

Theatr Mwldan, Aberteifi
01239 621 200 | www.mwldan.co.uk

Theatr Felinfach
01570 470 697 | www.theatrfelinfach.com

Borough Theatre, Abergavenny
01873 850 805 | www.boroughtheatreabergavenny.co.uk

Pontio, Bangor
01248 382 828 | www.pontio.co.uk

Croeso

“Mae teithio’n ehangu’r meddwl” fel mae nhw’n dweud. Ond yn yr awryglych economaidd sydd ohoni mae’n mynd yn fwy ac yn fwy anodd i dreulio cymaint o amser ac y dylem yn dysgu am weithgareddau diwylliannol mewn rhannau eraill o’r byd. Yn ffodus i ni, mae Jeremy Turner a’i gydweithwyr wedi gwneud hyn i ni, yn chwilio am y perfformiadau gorau i gynulleidfaoedd ifanc mewn gwyliau rhyngwladol. Ac yn awr mae nhw yma i ni fwynhau yng Nghymru.

Wrth gwrs, mae gennym waith yng Nghymru i gynulleidfaoedd ifanc sydd yn haeddu lle ymysg y gorau yn y byd. Ond mae wastad yn dda i edrych ychydig ymhellach a gweld beth sy’n digwydd mewn llefydd eraill – i gael ein ysbrydoli gan y newydd a’r gwahanol, i herio ein syniadau ac i adnewyddu ein synnwyr o antur creadigol. Gall Agor Drysau wneud hyn a llawer mwy. I’r gweithiwr proffesiynol yn y celfyddydau mae’n gyfle i wneud busnes go iawn ac i gwrdd a phobl a gwneud ffrindiau. Ac i bobl ifanc, mae’n gyfle i gael eu cyffroi gan waith amrywiaethol a gwahanol.

Llongyfarchiadau i Arad Goch am ddod â’r wyl o weithgaredd celfyddydol i ni. Ac os mae’r wyl yn agor meddyliau yn ogystal a drysau, byddwn yn teimlo cymaint yn well o’i herwydd.

Nick Capaldi
Prif Weithredwr, Cyngor Celfyddydau Cymr



Welcome

As the old saying goes, “travel broadens the mind”. But in today’s straightened economic circumstances it’s increasingly difficult to spend as much time as we should finding out about cultural activity in other parts of the world. Fortunately, Jeremy Turner and his colleagues have done the job for us, scouring international festivals for the best work in the performing arts for young audiences. And it’s here for us to enjoy in Wales.

Of course, we have work in Wales for young audiences that can rival the best in the world. But it’s always good to look further afield and to check what’s happening elsewhere – to be inspired by the new and the different, to challenge our critical faculties and to reinvigorate our sense of creative adventure. Agor Drysau can do all this and more. For the arts professional it’s an opportunity to do real business and to meet and make new friends. And for young audiences it’s the chance to be excited by a wide and diverse range of work.

Congratulations to Arad Goch for bringing us such a feast of artistic activity. And if the festival opens minds as well as doors, we’ll all feel the better for it.

Nick Capaldi
Chief Executive, Arts Council of Wales

Gair gan Gyfarwyddwr yr Wyl

Dros y flwyddyn ddiwethaf bu pump o'm cydweithwyr a mi yn teithio i wyliau tramor i chwilio am sioeau a pherfformwyr addas ar gyfer Agor Drysau. Eleni, mae 16 o gynyrchiadau gwahanol yn cael eu llwyfannu yn ystod yr wythnos. Nid dim ond sioeau theatr, mae dawn, cerddoriaeth, barddoniaeth, ffilm, seminarau a nifer o ddigwyddiadau cymdeithasol yn rhan o'r arlwy. Mae rhywbeth yn y rhaglen i bawb.

Eleni yn fwy nac erioed mae cynnyrch yr Wyl i weld ledled Cymru, gyda phob un o'r cwmnïau tramor yn perfformio yn y Gwyn Hall, Castell Nedd a pherfformiadau mewn dim llai na 8 lleoliad yng Ngheredigion, yn ogystal a pherfformiadau mewn mannau eraill o'r wlad. Rwy'n falch y bydd cyfle i fwy o blant a phobl ifanc Cymru i fwynhau Gŵyl 2012.

Diolch yn fawr i'n noddwyr a phartneriaid amrywiol, dim ond trwy eu cymorth nhw mae'r Wyl yn bosibl, diolch yn arbennig i Gyngor Celfyddydau Cymru, Cyngor Sir Ceredigion a Chanolfan y Celfyddydau Aberystwyth. Mae wedi bod yn bleser cydweithio gydag Archif Sgrin a Sain Cymru a Llenyddiaeth Cymru i greu perfformiadau hollol unigryw.

Mae Arad Goch wedi bod ynghlwm a threfnu'r Wyl ers y cychwyn ac un peth sy'n sicr, yw bod ein bywydau ni a'r miloedd o blant sydd wedi ymweld â'r Wyl tipyn cyfoethocach o'r herwydd. Dwi'n gobeithio yn wir y gwnewch chi fwynhau gwefr Gŵyl Agor Drysau.

Jeremy Turner, Cyfarwyddwr Artistig Arad Goch



A word from the Festival Director

Over the last year, five of my colleagues and I have travelled to international festivals in search of performing arts suitable for the Opening Doors programme. This year, there'll be 16 different productions during the week. But it won't be only theatre that features; dance, music, poetry, film, seminars and various social events will all be part of the Festival. There's something in the programme for everyone.

I'm extremely glad that more Welsh children and young people than ever can enjoy the 2012 Festival. Each of the companies from abroad are performing at the Gwyn Hall in Neath, there are performances in no less than 8 venues in Ceredigion as well as performances elsewhere in the country.

A big thank you to our various sponsors and partners, it is only through their support that the festival is possible, a special thanks to The Arts Council of Wales, Ceredigion County Council and Aberystwyth Arts Centre. It's also been a pleasure to work with The National Screen and Sound Archive of Wales and Literature Wales to create completely unique performances.

Arad Goch has been involved with organising the Festival from the start and one thing is for sure, that our lives and the lives of the thousands of children who have visited the festival have been enriched. I sincerely hope that you enjoy the buzz Opening Doors.

Jeremy Turner, Artistic Director of Arad Goch

DYDDIAD DATE		AMSER TIME
20.3.12	On Your Marks	1900
21.3.12	Bx3	1330
22.3.12	One Step Two Step	0900
	Bx3	1330
	Bx3	1930
23.3.12	Mise Scéal Cailín	1030
	Mise Scéal Cailín	1400
	Crash	2000
24.3.12	Gweithdy Clocio	1030

DYDDIAD DATE		AMSER TIME
18.3.12	Mise Scéal Cailín	1400
20.3.12	AB3	1030
	AB3	1300
21.3.12	An Seanfhear Beag	1030
	Instant Orchestra	1030
	Saiyama & Payapaya	1100
	Saiyama & Payapaya	1330
	An Seanfhear Beag	1400
	An Seanfhear Beag	1900
22.3.12	Eagle Calling Hawk	1030
	La Reserve	1100
	Eagle Calling Hawk	1330
	La Reserve	1400
	La Reserve	1630
23.3.12	La Reserve	0915
	Out of the Box	1015
	La Reserve	1130
	La Reserve	1300
	Out of the Box	1330

Llyfrgell Genedlaethol / National Library

DYDDIAD DATE		AMSER TIME
20.3.12	Jerry The Tyke	1015
	Jerry The Tyke	1300
21.3.12	Jerry The Tyke	0930
24.3.12	Jerry The Tyke	1030

DYDDIAD DATE		
19.3.12	One Step Two Step	●
	One Step Two Step	●
20.3.12	Ruby Red Tells Tales	●
	Instant Orchestra	●
	Instant Orchestra	●
	Ruby Red Tells Tales	●
21.3.12	Instant Orchestra	●
22.3.12	Hidden	●

DYDDIAD DATE		AMSER TIME
15.3.12	La Reserve Borough Theatre, Y Fenni	1300
	La Reserve Borough Theatre, Y Fenni	1415
17.3.12	La Reserve Coleg Menai, Bangor (Pontio)	1430
19.3.12	La Reserve Blackwood Miners Institute	1100
	La Reserve Blackwood Miners Institute	1330
	Mise Scéal Cailín Gwyn Hall	1400
20.3.12	La Reserve Gwyn Hall	1030
	An Seanfhear Beag Theatr Felinfach	1300
	La Reserve Gwyn Hall	1300
21.3.12	AB3 Gwyn Hall	1330
22.3.12	Instant Orchestra Gwyn Hall	1030
	Mise Scéal Cailín Theatr Mwldan	1100 1330
	Instant Orchestra Gwyn Hall	1800
23.3.12	Eagle Calling Hawk Gwyn Hall	1300
	AB3 Theatr Felinfach	1330
24.3.12	Eagle Calling Hawk Gwyn Hall	1030

Tocynnau unigol o / Ticket prices range from – £3.50 - £7.00

● ddim ar agor i'r cyhoedd / not open to the public

● Archebu gyda / Book tickets with Arad Goch

● Archebu gyda / Book tickets with Canolfan y Celfyddydau

Digwyddiadau ychwanegol

Extra events

19.3.12

11.30 – 12.30

Croeso Myfyrwyr

Canolfan Arad Goch

Myfyrwyr / Students from Cardiff only

15.30 – 19.30

TYAUK

Canolfan Arad Goch

Members of TYAUK Board

19.30

Bwyd / Dinner

Y Llew Du

20/3/12

11.15 – 12.15

Amser Paned / Coffee Time

Canolfan y Celfyddydau Aberystwyth Arts Centre - Studio

Introductions and a chance to meet and chat

17.45

Derbyniad / Reception

Canolfan Arad Goch

21.00

Rhannu / Sharing

Canolfan Arad Goch

Manylion llawn ar dudalen 27 / Full details on Page 27

21/3/12

12.00 – 14.00

TYACymru

Canolfan Arad Goch

Cyfarfod agored i ymarferwyr o Gymru

Open meeting for Welsh practitioners

15 – 16.30

Darlleniadau / Rehearsed Readings

Canolfan Arad Goch – Oriol/Gallery

Manylion llawn ar dudalen 29 / Full details on Page 29

17.30

Bwyd / Dinner - Y Llew Du

20.30

Rhannu / Sharing

Canolfan Arad Goch

Manylion llawn ar dudalen 27 / Full details on Page 27

22/3/12

15.30

Ymweliad ar Llyfrgell Genedlaethol / Visit to the National Library

17.30

Bwyd / Dinner - Y Llew Du

20.30

Derbyniad / Reception - Canolfan Arad Goch

21.00

Rhannu / Sharing

Canolfan Arad Goch

Manylion llawn ar dudalen 27 / Full details on Page 27

23/3/12

15.30

The one I really liked was..

Cyfle i drafod sioeau'r Wyl.

A chance to reflect on the festival programme.

18.00

Bwyd / Dinner

Y Llew Du





LA RESERVE GWARCHODFAN THE RESERVE

Cwmni / Company : 16 Rue de Plaisance
www.16ruedeplaisance.org

Oed / Age : 18 + mis / months – 6 ; Hyd / Duration : 35m
Iaith / Language : Dim / None

Perfformwyr / Performers : Benoît Sicat & Maruska Ronchi

A wonderfully interactive piece for early years, with live music and a mysterious soundscape. Bringing natural objects into the theatre, 'La Reserve' is a fantastic experience for pre-school and foundation phase children, with a chance to play, look and feel. This enchanting company brought a truly memorable show to the 2010 AGOR DRYSAU – OPENING DOORS festival and 'La Reserve' won't disappoint either.

Dyma i chi ddrama rhyngweithiol a chyffrous ar gyfer y plant ieuengaf, gyda cherddoriaeth byw a synau anghyffredin. Daw'r sioe â byd natur i'r theatr gyda chyfle i gyffwrdd, gwyllo a chwarae. Mi fydd yn brofiad gwych i blant oed y cyfnod sylfaen. Daeth y cwmni yma â sioe fythgofiadwy i Wyl AGOR DRYSAU – OPENING DOORS 2010 a bydd 'La Reserve' ddim yn siomi ychwaith.

Cyswllt / Contact : Benoît Sicat

Cyfeiriad / Address : Association 16 rue de Plaisance,
1 rue Jules Lebrun, 35000 RENNES, Ffrainc / France

Ebost / Email : 16ruedeplaisance@orange.fr

Ffôn / Phone : 00 33 09 79 56 09 67

Gwefan / Website : www.16ruedeplaisance.org



O GAM I GAM ONE STEP, TWO STEP

Cwmni / Company : Cwmni Theatr Arad Goch
www.aradgoch.org

Oed / Age : 2 -7; Hyd / Duration : 60m

Iaith / Language : Cymraeg neu Saesneg / English or Welsh

Perfformwyr / Performers : Ffion Wyn Bowen & Mark Roberts
Cyfarwyddydd / Director : Jeremy Turner

The Stone Collector and his Wife are the two likeable characters that take the audience on a journey 'One Step, Two Step'. Believe it or not the Stone Collector's favourite pastime is collecting stones! His Wife thoroughly enjoys making all sorts of things - pictures, cakes, shapes, you name it out of stones. They have fun bringing stories alive, playing and singing. The audience is encouraged to think, reason, question and fact find in a fun, exciting and interactive performance.

Dau gymeriad hoffus sef y Casglwr Cerrig a'i Wraig sydd yn hebrwng y gynulleidfa 'O Gam i Gam'. Mae'r ddau, trwy chwarae a thrwy gyfres o storïau yn cosi dychymyg y gynulleidfa ifanc, a'u hannog i holi, meddwl, darganfod, rhesymu a chwilio mewn perfformiad hwyliog, rhyngweithiol a chyffrous.

Cyswllt / Contact : Jeremy Turner

Cyfeiriad / Address : Stryd y Baddon, Aberystwyth,
Ceredigion SY23 2NN

Ebost / Email : post@aradgoch.org

Ffôn / Phone : 00 44 1970 617998

Gwefan / Website : www.aradgoch.org



INSTANT ORCHESTRA

Cwmni / *Company* : Nico and Martin

www.nicoandmartin.com

Oed / *Age* : 3+

Hyd / *Duration* : 60m

Iaith / *Language* : Saesneg / *English*

Perfformwyr / *Performers* : Nico Brown and Martin Brunsdn

How often do you get the chance to play in a 120-piece orchestra? To jam with friends, family and complete strangers - even if you've never played an instrument before? Instant Orchestra is a fun hour of making music. Nico and Martin themselves play an assortment of instruments and the audience get a chance to play the angklung, a tuned bamboo rattle from Indonesia. Everybody can have a go and no musical experience necessary!

Ydych chi erioed wedi chwarae mewn cerddorfa fawr gyda 120 o offerynnau? Wel dyma'ch siawns, mewn awr hwyliog o greu cerddoriaeth. Mae Nico a Martin yn chwarae offerynnau ac yn rhoi cyfle i'r gynulleidfa ymuno wrth gyd-ganu offeryn arbennig o Indonesia. Does dim angen profiad na unrhyw wybodaeth cerddorol!

Cyswllt / *Contact* : Nico Brown

Cyfeiriad / *Address* : Kilcaskin, Adrigole, Beara,
Co Cork, Ireland / Iwerddon

Ebost / *Email* : nicobrown41@hotmail.com

Ffôn / *Telephone* : 353 27 60903



RUBY RED TELLS TALES

Cwmni / *Company* : Theatr Iolo www.theatriolo.com

Oed / *Age* : 3 - 5 Hyd / *Duration* : 45m

Iaith / *Language* : Saesneg / *English*

Perfformwyr / *Performers* : Shekira Johnson, Hannah McPake

Cyfarwyddydd / *Director* : Sarah Argent

Cynllunydd / *Designer* : Charlotte Neville

Cyfansoddwr / *Composer* : Dan Lawrence

Symud / *Movement* : Jem Treays

Rheolwr Llwyfan / *Stage Manager* : Natasha Nicholls

Once upon a time, Ruby and her friend Ella were waiting impatiently for SOMETHING to happen. They squabble, sing and playfully tell tales: What big teeth you have. Who's the fairest of them all? The glass slipper. It fits! An enchanting physical and musical performance using everyday objects and young children's re-telling of stories from around the world to create wonder and wow.

Un tro, roedd Ruby a'i ffrind Ella yn aros yn ddiymnedd am RHYWBETH i ddigwydd. Mae nhw'n ffræo, canu a dweud straeon. Cynhyrchiad corfforol a cherddorol sy'n defnyddio gwrthrychau bob dydd ynghyd â'r ffordd mae plant ifanc yn ail adrodd ac ail greu straeon.

Cyswllt / *Contact* : Kevin Lewis

Cyfeiriad / *Address* : Old School Building, Cefn Rd, Mynachdy,
Cardiff CF14 3HS

Ebost / *Email* : admin@theatriolo.com; kevin@theatriolo.com

Ffôn / *Telephone* : 02920 613782

Ffacs / *Fax* : 02920 522225



MISE SCÉAL CAILÍN; MISE METHU CYSGU; MISE CAN'T SLEEP

Cwmni / Company : Branar www.branar.ie

Oed / Age : 5+ Hyd / Duration : 40m; Iaith / Language : Dim / None

Perfformwyr / Performers : Ionia Ní Chroínín, Miriam Needham,
Morgan Cooke

Cerddoriaeth / Music : Morgan Cooke

Animeiddio / Animation : Rósín Coyle; Pyped / Puppet : Suse Reibeish
Cynllunydd Set a Goleuo / Set and Lighting Designer : Marcus Quinlan
Ymgynghorydd Artistig / Artistic advisor : Espen Dekko
Cyfarwyddydd / Director : Marc Mac Lochlainn

Mise is a little girl who experiences great adventures as she tries her best to fall asleep! Mise Scéal Cailín is a story about those times when small things happen, and they are small things, but in our heads they grow into a huge problem. Branar brings this adventurous story to life with beautiful puppetry, live music and animation.

Stori merch fach o'r enw Mise yw Mise Scéal Cailín neu Mise Methu Cysgu, a'r anturiaethau mae'n cael wrth geisio fynd i gysgu! Ambell dro mae rhywbeth yn digwydd, ac er yn beth bach, yn ein pennau ni mae'n troi yn beth mawr. Daw Branar â'r antur yn fyw trwy ddefnyddio pypedau hardd, cerddoriaeth byw ac animeiddio.

Cyswllt / Contact : Marc Mac Lochlainn
Cyfeiriad / Address : Branar, Áth an Ghlugair, Bearna,
Co. na Gaillimhe
Ebost / Email : marc@branar.ie
Ffôn / Telephone : +353 91 590999, +353 86 8546616



EAGLE CALLING HAWK

Cwmni / Company : Consol Theatre Gelsenkirchen
www.consoltheater.de

Oed / Age : 4+

Hyd / Duration : 45m

Iaith / Language : Ychydig bach o Saesneg / A little English

Cast : Manuel Moser, Eric Rentmeister
Cyfarwyddydd / Director : Andrea Kramer
Cynllunydd set a gwisg / Stage design and costumes : Sabine Kreiter
Dramaturg : Sylvie Ebelt

Max and Albert are best friends – as close as one can imagine. Max is having a sleepover at Alberts' house, and quite simply we see what two kids get up to. Many hilarious conflicts arise as they spend the night racing cars, partying and arguing over who sleeps in the pink duvet!

Mae Max ac Albert yn ffrindiau gorau, felly aiff Max draw i dŷ ei ffrind i gysgu'r nos, neu yn fwy gwir, i beidio cysgu. Bydd helynt y noson yn peri i blant a'u rhieni i chwerthin wrth i'r ddau rasio ceir, partio ac ymladd dros bwy sy'n cysgu o dan y duvet pinc!

Cyswllt / Contact : Christiane Freudig / Sylvie Ebelt
Cyfeiriad / Address : Consol Theater, Bismarckstr 240, 45889
Gelsenkirchen, Germany
Ebost / Email : freudig@consoltheater.de
Ffôn / Telephone : +49 - 209 - 9 88 22 82



AN SEANFHEAR BEAG THE STORY OF LITTLE OLD MAN STORI'R HEN DDYN

Cwmni / Company : Branar (www.branar.ie)

Oed / Age : 6 - 10; Hyd / Duration : 40m

Iaith / Language : Dim / None

Perfformwyr / Performers : Marc Mac Lochlainn, Ionia Ní Chróinín, Morgan Cooke, Máire Greaney
Cyfansoddwr / Composer : Morgan Cooke
Cynllunydd Set a Goleuo / Set and Lighting Designer : Marcus Quinlan
Ymgynghorydd Artistig / Artistic Advisor : Bjarne Sandborg
Cyfarwyddydd / Director : Marc Mac Lochlainn

Based on "The Story of Little Old Man" by famous Swedish author Barbro Lindgren. This is a delicate tale of the friendship between a lonely old man and a Dog no one wanted, it is told with enchanting puppets and live music.

Wedi ei selio ar waith Barbro Lindgren, y nofelydd enwog o Sweden, dyma ddrama hyfryd am gyfeillgarwch Hen Ddyn Unig a Ci nad oedd neb eisiau. Gyda phypedau a cherddoriaeth fyw mi fydd y perfformiad yn eich hudu.

Cyswllt / Contact : Marc Mac Lochlainn
Cyfeiriad / Address : Branar, Áth an Ghlugair, Bearna, Co. na Gaillimhe
Ebost / Email : marc@branar.ie
Ffôn / Telephone : +353 91 590999; +353 86 8546616



OUT OF THE BOX

Cwmni / Company : Run Ragged Productions & Theatr Iolo

Oed / Age : 6+ Hyd / Duration : 40m

Iaith / Language : Dim / None

Perfformwyr / Performers : Rosalind Haf Brooks, Jem Treays
Cyfarwyddydd / Director : Jem Treays

Edward works in a storage warehouse. He loves order. Everything is wonderfully predictable. One day the strangest thing happens and one surprise leads to another; turning his life on its head ...

Out of the Box is an intriguing, funny and moving danced story. With toe tapping music, improvisation, clowning and Lindy Hop! A family friendly danced story.

Mae Edward yn gweithio mewn warws storio. Mae o'n caru trefn. Un diwrnod, mae'r peth rhyfeddaf yn digwydd ac un syndod yn arwain at un arall; yn troi ei fywyd ar ei ben ...

Mae Out of the Box yn defnyddio dawns i adrodd stori gyfareddol, ddoniol a theimladwy. Sioe hwyliog sy'n cynnwys cerddoriaeth afaelgar, clownio a Lindi!

Stori-dawns addas i deuluoedd.

Cyswllt / Contact : Jem Treays
Cyfeiriad / Address : 24 Greenwich Road, Canton, Cardiff, CF5 1EU
Ebost / Email : jem.treays@rwcmd.ac.uk
Ffôn / Telephone : 07411112339



AB3

Cwmni / Company : NORRDANS (www.norrdans.se)

Oed / Age : 7 -12

Hyd / Duration : 25 m

Iaith / Language : Dim / None

Perfformwyr / Performers : Maria Pilar Abaurrea, Andrea Vallescar, César García, Jan Spotak
Cynllunydd / Designer : Jenny Nordberg
Coreograffydd / Choreographer : Martin Forsberg

A dance piece about the number 3 and the difficulty of being 4, about the things that surround us and why they are there. Fact and fiction, real and pretend, the very very fast and the infinitely slow. A visually beautiful, melancholic, mysterious and funny performance set to music by Vivaldi and Bach that challenges children's imagination.

Dawns am y rhif 3 a'r hyn sy'n anodd am fod yn 4, ynglŷn â'r pethau sydd o'n amgylch a pam? Gwir neu gau, ffaith a ffug, pethau cloi, cloi, cloi a'r anhygoel o araf. Dawns hynod brydferth llawn dirgelwch a doniolwch, wedi ei osod i gerddoriaeth Vivaldi a Bach, bydd yn ymestyn y dychymyg.

Cyswllt / Contact : Artistic Director Mira Helenius Martinsson
Cyfeiriad / Address : Norrdans, Storgatan 12 D, 87131
Härnösand, Sweden
Ebostr / Email : mira.helenius@norrdans.se
Ffôn / Telephone : +46 611 88365



HIDDEN

Cwmni / Company : Mess Up the Mess (www.messupthemess.co.uk)

Oed / Age : 13+; Hyd / Duration : 70m

Iaith / Language : Saesneg / English

Perfformwyr / Performers : Peri Thomas, Katy Owen
Cynllunydd / Designer : Charlotte Neville
Dramodydd / Playwright : Bethan Marlow
Cyfarwyddydd / Director : Sarah Jones

Andy's a normal teenager. He's sixteen, he gets into trouble at school and he wants some extra cash. He doesn't get on with his step-sister Mel and he doesn't remember what his real dad looks like. Their house has a secret that nobody else knows- or if they do, they never talk about it. Social workers are sniffing around, teachers are sticking their noses in and Nan is playing her Playstation. Andy is a normal teenager. Right?

Bachgen cyffredin yn ei arddedau yw Andy. Mae'n un ar bymtheg, mewn trwbwl yn yr ysgol ac angen arian. Nid yw'n hoffi ei lys-chwaer Mel a nid yw'n cofio sut mae ei dad go iawn yn edrych. Mae cyfrinach yn y cartref na wŷr neb arall amdano. Mae'r gweithwyr cymdeithasol yn dechrau holi, athrawon yn busnesa a mae Mamgu yn chwarae'r playstation. Bachgen cyffredin yw Andy. Iawn?

Cyswllt / Contact : Owain Gwilym
Cyfeiriad / Address : Brynamman Community Centre,
Cwmgarw Road, Brynamman, Carmarthenshire SA18 1BU
Ebostr / Email : messupthemess@hotmail.co.uk
Ffôn / Telephone : 07966294188



ON YOUR MARKS

Cwmni / Company : Cwmni Theatr Arad Goch

www.aradgoch.org

Oed / Age : 7+; Hyd / Duration : 45m

Iaith / Language : Saesneg / English

Perfformwyr / Performers : Ffion Wyn Bowen & Simon Lovatt

Cynllunydd / Designer : Cordelia Ashwell

Cyfarwyddydd / Director : Jeremy Turner

Lisa loves to run – fast, slow, free. She’s good at running and she’s going to prove it. Everyone is good at something and running is Lisa’s thing. We meet Lisa mid-race when earlier words of encouragement and doubt from her family and friends start swimming around her head. With an energetic and lively soundscape ‘On Your Marks’ will make your heart race. Everyone is good at something, what is your thing?

Rhedeg yw hoff beth Lisa – cyflawni uchelgais a chyrraedd y nôd. Yn ystod y ddrama gyffrous yma mae hi yn llythrennol ar ras. Trwy gyfres o ôl-fflachiadau, cawn gwrdd â'r bobl sydd wedi ei chefnogi a'r rhai gwnaeth ei hamau. Gyda cherddoriaeth fywiog gitâr a llais yn gefndir egniol a llawn cyffro. Barod? Ewch.

Cyswllt / Contact : Jeremy Turner

Cyfeiriad / Address : Stryd y Baddon, Aberystwyth, Ceredigion SY23 2NN

Ebost / Email : post@aradgoch.org

Ffôn / Telephone : 00 44 1970 617998

Cwmni Theatr Arad Goch; @aradgoch



SAIYAMA AND PAYAPAYA

Cwmni / Company : Ballet Nimba www.balletnimba.org.uk

Oed / Age : 7 -18 Hyd / Duration : 1 awr / hour

Iaith / Language : Susu / Malinke

Dawnswyr / Dancers : Amdy Ngom, Awa Goudiaby

Dawnsio a chanu / Dancer and vocals : Kenzi Ireland, Denise Rowe, Batch Gueye

Cantor / Singer : Binta Susso

Cerddorion / Musicians : Idrissa Camara, Baba Galle Kante,

Dembele Sidiki, Ibro Soumah, Mohamed Mobe Camara

Cyfarwyddydd & Cynllunydd / Director & Designer : Idrissa Camara

Ballet Nimba combines traditional and contemporary Guinean dance with live music by some of West Africa’s finest musicians. Based on the African Ballet, a tradition born in The Republic of Guinea, Nimba aims to raise the profile of this art form and introduce it to new audiences. With agile and graceful dancing, native instruments and some of the finest percussion it’s often a challenge to stay seated during a performance!

Mae Ballet Nimba, yn cyfuno dawns traddodiadol a chyfoes o Gini â cherddoriaeth byw gan rai o gerddorion gorau gorllewin Affrica. Gyda dawnsio ystywyth ac offerynnau traddodiadol mae'n anodd dal ati i eistedd yn ystod perfformiad!

Cyswllt / Contact : Lowri Myrddin

Cyfeiriad / Address : 473 Cowbridge Road East; canton, Cardiff, CF5 1BA

Ebost / Email : info@balletnimba.org.uk

Ffôn / Telephone : 02920 217 707 / 07554433911

ballet.nimba; @balletnimba



Bx3

Cwmni / Company : Cwmni Theatr Arad Goch & Llenyddiaeth Cymru
www.llenyddiaethcymru.org / www.literaturewales.org

Oed / Age : 7 -12 Hyd / Duration : 40m

Iaith / Language : Cymraeg a Saesneg / English and Welsh

Perfformwyr / Performers : Catrin Dafydd, Eurig Salisbury,

Aneirin Karadog

Cerddor / Musician : Owain Llyr Edwards

Cyfarwyddydd / Director : Jeremy Turner

Three of Wales' best young poets will be performing their work in a theatrical setting. The poems will be exploring three main themes: the classroom, the night and early morning, leading the audience into a world of fantasy, adventure and dreams. A live soundtrack will be created as a response to the poems.

Cyflwyniad theatrig gan dri o feirdd ifanc a chyffrous Cymru. Bydd y gwaith wedi ei rannu i dri prif thema: y dosbarth, y nos a'r bore bach gan arwain y gynulleidfa i fyd o ffantasi, antur a breuddwydion. Cyfle i weld a chlywed barddoniaeth gyda cherddoriaeth byw yn ategu i'r geiriau.

Cyswllt / Contact : Elinor Robson

Cyfeiriad / Address : Tŷ Mount Stuart, Sgwâr Mount Stuart, Caerdydd CF10 5FQ

Ebost / Email : elinor@llynyddiaethcymru.org

Ffôn / Telephone : 029 2047 2266



JERRY THE TYKE

Cwmni / Company : Cwmni Theatr Arad Goch & Archif Genedlaethol Sgrin a Sain & Llyfgell Genedlaethol Cymru

Oed / Age : 6 - 11

Hyd / Duration : 40m

Iaith / Language : Dim / None

Come and meet Jerry the Troublesome Tyke – the only animation of its type created in Wales in its time. It was shown in cinemas from 1925 to 1927. We follow the little rascal on all sorts of misadventures! Since they were silent cartoons originally, Arad Goch's resident musician, Simon Lovatt, will be creating an unique score to accompany the film. Fun for all the family!



Dewch i gyfarfod a Jerry the Troublesome Tyke - yr unig gartŵn o'i fath i gael ei greu yng Nghymru yn ei gyfnod. Cafodd ei ddangos mewn sinemau o 1925 i 1927. Gwelwn anturiaethau y ci bach wrth iddo fod yn rhan o bob math o hynt a helynt! Gan nad oedd cerddoriaeth na siarad yn y cartŵnau gwreiddiol, bydd cerddor preswyl Arad Goch, Simon Lovatt, yn creu cerddoriaeth newydd unigryw i gyd-fynd a helyntion Jerry. Hwyl i'r teulu cyfan.

Cyswllt / Contact : Jeremy Turner

Cyfeiriad / Address : Stryd y Baddon, Aberystwyth, Ceredigion SY23 2NN

Ebost / Email : post@aradgoch.org

Ffôn / Telephone : 00 44 1970 617998

 Cwmni Theatr Arad Goch  @aradgoch



CRASH

Cwmni / Company : Cwmni Theatr Arad Goch

www.aradgoch.org

Oed / Age : 13+; Hyd / Duration : 75m

laith / Language : Saesneg

Perfformwyr / Performers : Ceri Mill, Gethin Lloyd Evans,

Craig Walkley, Owain Llyr Edwards

Cynllunydd / Designer : Gwyn Eiddior

Cyfarwyddydd / Director : Sera Moore Williams

CRASH is a love story based on three high school pupils, Elin, Wes and Rhys, in truth this is a story about love as the characters face difficult decisions whilst trying their best to fit in. CRASH deals with decisions which face us all at some point in our lives as we try our best to please others; our family, our friends and ourselves. As we all strive for a more exciting life and search for that additional 'buzz' we must consider the consequences of our decisions.



Drama am gariad yw CRASH, yn seiliedig ar fywyd tri disgybl ysgol uwchradd Elin, Wes a Rhys, tri cymeriad sy'n wynebu cyfnod anodd wrth geisio'i gorau i 'ffitio mewn'. Mae CRASH yn ymdrin â themau y gall pawb o bob oedran uniaethu â nhw wrth inni awchu am gyffro a gwefr.

Cyswllt / Contact : Jeremy Turner

Cyfeiriad / Address : Stryd y Baddon, Aberystwyth, Ceredigion SY23 2NN

Ebost / Email : post@aradgoch.org

Ffôn / Telephone : 00 44 1970 617998

 Cwmni Theatr Arad Goch  @aradgoch

RHANNU SHARRING

Canolfan Arad Goch

Dyma gyfe i artistiaid rannu eu gwraith ar waith fel rhan o arlwy ymylol yr Ŵyl. As part of the festivals fringe events artists from different artforms will be sharing their work in progress.

20.3.12 | 21.00

Students from Glamorgan University will present parts of two exciting plays through the medium of Welsh, which they prepared for their directing module. The plays performed will be 'Sundance' by Aled Jones Williams and 'Tair' by Meic Povey.

Bydd myfyrwyr o Brifysgol Morgannwg yn cyflwyno rhannau o ddwy ddrama gyffrous trwy gyfrwng y Gymraeg y maent wedi paratoi fel rhan o fodiwl cyfarwyddo. Y dramâu a gyflwynir yw 'Sundance' gan Aled Jones Williams a 'Tair' gan Meic Povey.



**MYNEDIAD
AM DDIM
FREE ENTRY**



21.3.12 | 20.30

CELTIC RADICAL

Táim ag lorg eolais faoi mo dteanga i mo chorp.
Ymgorfforiad a chofnod o brofiadau ein pobl a'n lle yw'r iaith.
We rip our tongues free from their skins

Siriol Joyner (Aberystwyth, Cymru), resident artist at Arad Goch and Ruairí Donovan (Cork, Éire) are performance makers who met during Summer 2011 while participating in the danceWEB residency at ImPulsTanz, Vienna. 'Celtic Radical' explores the celtic connection and the influence of language.

Mae Siriol Joyner (Aberystwyth, Cymru) artist preswyl Arad Goch a Ruairí Donovan (Cork, Éire) yn goreograffwyr gwnaeth gwrdd yn haf 2011 tra'n aelodau o danceWEB yn ImPulsTanz, Wien. Mae 'Celtic Radical' yn archwilio y cysylltiad celtaidd ac effaith iaith arnom.

22.3.12 | 21.00

<AV>

This new performance by members of the QR collective aims to capture the influence that Ceredigion has had upon them as artists and the interaction of what inspires and influences them whilst creating. Visually and musically the performance will ebb and flow with one influencing the other to create a live music video.



'QR Collective' is a collaboration of multi-disciplined musicians, designers, performers, artists and event organizers from Ceredigion. Our vision is simple: all our artists are proud to be from west Wales and are passionate about the uniqueness and inspiration this area has given them. QR wants to challenge preconceived ideas of what it is to be from our area through music, art, technology, design and film, culminating into events to showcase these ideals

Mae'r perfformiad newydd yma gan aelodau o'r QR collective yn ceisio portreadu y dylanwad mae Ceredigion wedi cael arnynt fel artistiaid a hefyd beth sy'n eu ysbrydoli nhw tra'n creu. Yn weledol ac yn gerddorol bydd y perfformiad yn trawsnewid mewn cytgord gyda'r gerddoriaeth yn dylanwadu ar yr agwedd weledol a vice versa.

Mae 'QR Collective' yn gydweithrediad rhwng cerddorion, dylunwyr, perfformwyr, artistiaid a threfnwyr digwyddiadau o Geredigion.



21.3.12 | 15.00

REHEARSED READINGS / DARLLENIADAU

Students from Glamorgan University will present rehearsed readings of two new plays for young people;

'The Terror' by Sêra Moore Williams from Wales

'Limits' by Marta Solé from Catalonia.

Both will be performed in English.

Cawn glywed darlenniadau gan fyfyrwyr Prifysgol Morgannwg o ddwy ddrama newydd sbon i bobl ifanc:

'The Terror' gan Sêra Moore Williams o Gymru

'Limits' gan Marta Solé o Gatalonia.

Bydd y ddau yn cael eu perfformio yn Saesneg.

Nodiadau / Notes



 @aradgoch #agordrysau

 /Cwmni Theatr Arad Goch

Arad Goch
Stryd y Baddon
Aberystwyth
Ceredigion
SY23 2NN

Rhif elusen: 702506



Banc lleol y byd

